



FESTIVAL PARTNER



[www.solideogloria.eu](http://www.solideogloria.eu) / [info@solideogloria.eu](mailto:info@solideogloria.eu)

**Domenica 22 ottobre 2023, ore 21**

**Reggio Emilia**  
**Chiesa di Santa Teresa**  
Via Campo Marzio

**Audite, karissimi!**

*Musiche sacre e devozionali  
del medioevo europeo*



In collaborazione con



Sponsor tecnici



Comuni di  
Albinea  
Casina  
Castelnovo ne' Monti  
Correggio  
Quattro Castella  
Rubiera  
San Ilario d'Enza  
San Martino in Rio



# Schola medievale del Coro Paer (Colorno, PR)

Ugo Rolli *direttore*

*voci*

Serena Buttini, Maria Grazia Delfrate  
Paola Lanzi, Michela Marani

Pietro Magnani  
*sinfonia, flauti*

Aurora Manfredi  
*liuto, sinfonia*

Andrew Tan Nyen Wen  
*viella, percussioni*

Sinfonia e viella da gamba costruiti da Lino Mognaschi  
con il contributo di Fondazione Cariparma  
viella costruita da Andrew Tan Nyen Wen  
liuto costruito da Aurora Manfredi  
in collaborazione con la Scuola di liuteria di Colorno.

## **1. dal Codice Montpellier H196 (XIII sec.)**

Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire,  
Section Médecine, H 196

- *S'on me regarde*, mottetto
- *Deus in adiutorium*, conductus
- *Alle psallite cum luja*, mottetto

## **2. dal Llibre Vermell de Montserrat (XIV sec.)**

Montserrat, Arxiu i Biblioteca del Monestir 1  
«Llibre Vermell»

- *Los set gotxs*, “ballada dels gotxs de Nosta Dona en vulgar cathallan, a ball redon”
- *Cuncti simus concanentes*, virelai “a ball redon”

### **3. dal Tropario di Catania (XII sec.)**

Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms 289

- *Dies ista gaudium*, conducts
- *Congaudentes iubilemus*, conductus

### **4. dalle Cantigas de Santa Maria (XIII sec.)**

Madrid, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial,  
MS T.I.1 “códice rico” e altri codici

- *A que por mui gran fremosura* (CSM 384), un monaco amanuense, che scriveva il nome della Vergine con tre colori, viene portato in paradiso
- *Muito faz grand'erro* (CSM 209), Re Alfonso è guarito dal libro di Cantigas
- *Miragres fremosos* (CSM 7), la Vergine riattacca il piede amputato di un fedele

**Prendés i garde**, s'on me regarde  
S'on mi regarde, dites le moi.  
C'est tout la jus en cel boschaige ;  
Prendés i garde, s'on me regarde.  
La pastourelle i gardoit vaches :  
Plaisans brunète a vous m'otroi !  
Prendés i garde, s'on me regarde !  
S'on mi regarde, dites le moi.

**S'on me regarde**  
Dites le moi ;  
Trop sui gaillarde !  
Bien l'aperchoi.  
Ne puis laisser  
Que mon regard ne s'esparde,  
Car tes m'esgarde,  
Dont mout me tarde,  
Qu'il m'ait ou soi,  
Qu'il a en foi  
De m'amour plain otroi.  
Mais tel ci voi,  
Qui est je croi,  
Feu d'enfer l'arde  
Jalous de moi.  
Mais pour li d'amer  
Ne recroi,  
Car par ma foi  
Pour nient m'esgarde  
Bien pert sa garde :  
J'arai rechoi.

**Prennés i garde**,  
S'on me regarde ;  
Trop sui gaillarde,  
Dites le moi,  
Pour Dieu vous proi.  
Car tes m'esgarde,  
Dont mout me tarde,  
Qu'il m'ait ou soi,  
Bien l'aperchoi ;  
Et tel si voi,  
Qui est je croi,  
Feu d'enfer l'arde !  
Jalous de moi.  
Mais pour li d'amer  
Ne recroi,  
Pour nient m'esgarde,  
Bien pert sa garde :  
J'arai rechoi.  
Et de mon ami le dosnoi.  
Faire le doi,  
Ne serai plus couarde.

## **Deus in adjutorium**

Deus in adjutorium  
intende laborantium ;

Ad doloris remedium  
festina in auxilium.

Ut chorus noster psallere  
possit, et laudes dicere

Tibi Christe rex gloriae,  
gloria tibi Domine.

In te Christe credentium  
miserearis omnium

Qui es Deus in saecula  
saeculorum in gloria.

Amen, alleluia.

## **Alle psallite cum luya**

Alle psallite cum luya

Alle, concrepando psallite cum luya, Alleluya

Alle, corde voto Deo toto psallite cum luya,

Alleluya, alleluya !

## **Los set gotxs**

Los set gotxs recomptarem et devotament xantant

Humilment saludarem la dolça Verge Maria

*Ave Maria gracia plena Dominus tecum virgo serena.*

Verge fons anans del part pura e sens falliment

En lo part e pres lo part sens negun corrupiment

Lo fill de Deus Verge pia de vos nasque verament.

*Ave Maria gracia plena Dominus tecum virgo serena.*

Verge, stat dolorosa per la mort del fill molt car

Romangues tota joyosa can lo vis resuscitar

A vos mare piadosa primer se volch demostrar.

*Ave Maria gracia plena Dominus tecum virgo serena.*

Verge quan foren complitz los dies de pentacosta  
Ab vos eren aunits los apostolos et decosta  
Sobre tots sens nuylla costa devalla l'Espirit Sant.  
*Ave Maria gracia plena Dominus tecum virgo serena.*

Tots donques nos enforcem en aquesta present vida  
Que peccats foragitem de nostr'anima mesquina  
A vos dulce Verge pia vuyllats nos ho empetrar.  
*Ave Maria gracia plena Dominus tecum virgo serena.*

### **Cuncti simus concanentes**

*Cuncti simus concanentes: Ave Maria.*

Virgo sola existénte en affuit Angelus,  
Gabriel est appellátus atque missus caélitus  
Clara faciéque dixit: Ave Maria.

*Cuncti simus concanentes: Ave Maria.*

Clara faciéque dixit: audíte caríssimi.  
Clara faciéque dixit: audíte caríssimi.  
En concípies Maria, Ave Maria.

*Cuncti simus concanentes: Ave Maria.*

En concípies Maria: audíte caríssimi.  
En concípies Maria: audíte caríssimi.  
Pariésque Fílium: Ave Maria.

*Cuncti simus concanentes: Ave Maria*

Pariésque Fílium: audite caríssimi.  
Pariésque Fílium: audite caríssimi.  
Vocábis eum Jesum: Ave Maria.

*Cuncti simus concanentes: Ave Maria*

## **Dies ista gaudium**

Dies ista gaudium

*Ergo fideles psallamus ovanter*

Reparavit omnium.

*Exultemus exultantes Deo laudes decantemus.*

In quo factor omnium

*Ergo fideles psallamus ovanter*

Fratres factus omnium.

*Exultemus exultantes Deo laudes decantemus.*

O miranda pietas

*Ergo fideles psallamus ovanter*

Incarната deitas.

*Exultemus exultantes Deo laudes decantemus.*

In hoc ergo iubilo

*Ergo fideles psallamus ovanter*

Cum sonore cantico.

*Exultemus exultantes Deo laudes decantemus.*

Hec et hymnis concio

*Ergo fideles psallamus ovanter*

Benedicat Domino.

*Exultemus exultantes Deo laudes decantemus.*

## **Congaudentes iubilemus**

Congaudentes iubilemus hodie nova nobis adsunt dona gracie

Natus enim nobis est rex glorie nostre factus particeps substantie

Ut expulsis sedibus e patrie repararet mansionem glorie

Quia Eva mater seva de paradiso expulerat nos.

O miranda Dei dispensacio Deus erat cuius erant omnia

Hic assumpsit indumenta vilia carnem nostram quis audivit talia

Hunc futurum predicavit Daniel quem Marie nunciavit Gabriel

Dicens illi paries Emanuel magnus erit et rex erit Israel

Lector lege hoc de rege qui regit omne dic iube Domne.



## **A que por muy gran fremosura**

*A que por muy gran fremosura este chamada Fror das frores,  
mui mais lle praz quando lle loam seu nome que d'outras loores.*

Desto direi un miragre, segundo me foi contado,  
que avo a un monge bõo e ben ordin[n]ado  
e que as oras desta Virgen dizia de mui bon grado,  
e mayor sabor avia desto que d'outras sabores.

Este mui bon clerigo era e mui de grado liia  
nas Vidas dos Santos Padres e ar mui ben escrivia;  
may[s] u quer que el achava nome de Santa Maria  
fazia-o mui fremoso escrito con tres colores.

*A que por muy gran fremosura...*

Onde foi a vegada que jazia mui doente  
da grand' enfermidade, de que era en possente;  
e pero assi jazia, viinna-lle sempre a mente  
de seer da Virgen santa un dos seus mais loadores.

*A que por muy gran fremosura...*

Enton levou del a alma sigo a Santa Reynna.  
E o frade espertou logo e foy ao leyt' agynna;  
e pois que o achou morto, fez sõar a campaynna  
segund' estableçud' era polos seus santos doctores.

*A que por muy gran fremosura...*

## **Muito faz grand' erro**

*Muito faz grand' erro, e en torto jaz,  
a Deus quen lle nega o ben que lle faz.*

Mas en este torto per ren non jarei  
que non cont' o ben que del recebud' ei  
per ssa Madre Virgen, a que sempr' amei,  
e de a loar mais d'outra ren me praz.

*Muito faz grand' erro, e en torto jaz...*

Poren vos direi o que passou per mi,  
jazend' en Bitoira enfermo assi  
que todos cuidavan que morress' ali  
e non atendian de mi bon solaz.

*Muito faz grand' erro, e en torto jaz...*

E os fisicos mandavan-me pões  
panos caentes, mas nono quix fazer,  
mas mandei o Livro dela aduzer;  
e poseron-mio, e logo jov' en paz,

*Muito faz grand' erro, e en torto jaz...*

E pois viron a mercee que me fez  
esta Virgen santa, Sennor de gran prez,  
loárona muito todos dessa vez,  
cada u põendo en terra sa faz.

*Muito faz grand' erro, e en torto jaz...*

## **Miragres fremosos**

*Miragres fremosos  
faz por nos Santa Maria, e maravillosos.*

Fremosos miragres faz que en Deus creamos,  
e maravillosos, por que o mais temamos;  
porend' un daquestes é ben que vos digamos,  
dos mais piadosos.

Est' avo na terra que chaman Berria,  
dun ome coyado a que o pe ardia,  
e na ssa eigreja ant' o altar jazia  
ent' outros coitosos.

*Miragres fremosos...*

Aquel mal do fogo atanto o coytava,  
que con coita dele o pe tallar mandava;  
e depois eno conto dos çopos ficava,  
desses mais astrosos,

Pero con tod' esto sempr' ele confiando  
en Santa Maria e mercee chamando  
que dos seus miragres en el fosse mostrando  
non dos vagarosos,

*Miragres fremosos...*

Logo a Santa Virgen a el en dormindo  
per aquel pe a mão yndo e vindo  
trouxe muitas vezes, e de carne conprindo  
con dedos nerviosos,

E quando s' espertou, sentiu-sse mui ben são,  
e catou o pe; e pois foi del ben certão,  
non semellou log', andando per esse chão,  
dos mais preguiçosos.

*Miragres fremosos...*

## **SCHOLA MEDIEVALE DEL CORO PAER**

Nata all'interno del Coro Paer nel 1996 come Schola gregoriana femminile, dal 2010 assume il nome attuale, specializzandosi nel repertorio pienamente medievale (XI-XIV sec.), sia a cappella che con l'accompagnamento di strumenti costruiti su modelli storici.

Tra le esperienze si segnalano l'intervento nel cd *Le rêve du jongleur* con la Parma Jazz Frontiere Festival Orchestra diretta da Roberto Bonati (MM Records, 2000); l'esecuzione integrale del *Llibre Vermell de Montserrat* (Parma, Mantova, Modena 2002); la partecipazione alle rassegne Alia Musica, Pievi in scena, Medioevo e oltre (2005-2006); la partecipazione al XV Festival International Lyrique et Médiéval du Vilar (Languedoc-Roussillon, Francia, 2008), alla XV Rassegna Internazionale di Canto Sacro di Olbia (2009), alla seconda edizione del Festival-Rencontres Eurocantus-bourg (Bourg-en-Bresse, Francia, 2013), a Parma Capitale italiana della Cultura (Parma, 2020-2021). Nel 1999 si è classificata al secondo posto al XVII Concorso Nazionale Polifonico di Quartiano (Lodi), ottenendo anche il premio speciale per il brano con il miglior punteggio assoluto.

Molto attiva sul territorio, ha preso parte a rassegne ed eventi culturali. Nel 2006 partecipa alle celebrazioni indette per i novecento anni della Cattedrale di Parma registrando brani della tradizione locale raccolti nel cd *Cuncti precemur. Preghiera e canto nei manoscritti medievali parmensi*. Ha partecipato alle rassegne I like Parma, Estate nelle pievi e Voci nei chiostrì. Dal 2017 organizza il ciclo di concerti Dialoghi di Musica.

## **Chiesa di Santa Teresa**

### **Vicende della chiesa, schema cronologico**

1685, 15 maggio, i Carmelitani Scalzi prendono ufficialmente possesso del loro convento di via Campo Marzio, in un palazzo avuto in dono dalla duchessa Maria Beatrice di Jork, che l'aveva acquistato (13 febbraio) dai Malaguzzi.

1716, 29 settembre, il vescovo Picenardi pone la prima pietra della chiesa dei Ss. Giuseppe e Teresa, da erigersi vicino al convento dei Carmelitani e per uso di questi religiosi.

1732 si riprendono i lavori della «fabbrica», che da anni erano interrotti.

1743, 7 aprile, il nuovo edificio è solennemente consacrato; l'architetto Andrea Tarabusi (Reggio E., 1700-1776) ne aveva corretto il primitivo disegno e portata a termine l'opera.

Il piacentino Giovan Battista Faramonti dipinse molte tele per questa chiesa, ora tutte disperse.

1783, i Carmelitani di Reggio sono soppressi e uniti a quelli di Modena.

1786, la chiesa acquista anche il titolo della soppressa S. Salvatore e diviene parrocchiale.

### **Esterno**

Nella facciata settecentesca, sopra la porta di ingresso, è l'immagine di S. Teresa (1946) dipinta da Anselmo Govi (Reggio E., 1893-1953).

### **Interno**

Tutto l'interno della chiesa è stato decorato nel 1946 su progetto e sotto la direzione di A. Govi, dal medesimo e da suoi allievi.

## **Questa la ripartizione dei lavori:**

Facciata interna, con due scene, angeli e figurazioni, sono del Govi.

Cupola (Ascensione di Cristo e gli Apostoli) di Giannino Tamagnini.

Pennacchi (Angeli musicanti) di A. Govi e Nello Leonardi. Abside (Apotesi di S. Teresa) di Walter Iotti e Ariello Ferrarini.

Transetto di destra (S. Teresa assiste un condannato a morte e altre scene ai lati delle finestre) di Remo Tamagnini.

Transetto di sinistra (S. Teresa e una visione di angeli) di Gino Gandini.

Incassati nel muro, fra le cappelle, sono quattro confessionali in noce di gusto settecentesco ma eseguiti verso la metà del XIX secolo dall'artigiano reggiano Fedele Boni su commissione di Zeffirino Jodi.

Tutte le ancone in stucco delle cappelle laterali furono compiute intorno alla metà del XVIII secolo su disegno di Francesco Iori, mentre le mense sono di circa un secolo posteriori, opere degli scagliolisti reggiani Francesco e Giovanni Tondelli.

## **Cappelle di destra**

1a) Tela: S. Barbara (datato 1616) di Carlo Bononi (Ferrara, 1569-1632); proviene dalla chiesa del SS. Salvatore, soppressa nel 1786.

Monumento di Zeffirino Jodi (m. 1896) in marmo.

2a) Tela: L'Annunciazione con l'Eterno benedicente di Alfonso Chierici (Reggio E., 1816-1873).

## **Presbiterio e Coro**

Altare maggiore (prima metà XIX sec.) dei f.lli Perini di Cremona.

Coro ligneo di linea settecentesca ma da alcuni riferito all'ebanista reggiano Fedele Boni (op. metà XIX sec.).

Tela: S. Teresa incoronata da Gesù (inizi quinto decennio XVIII sec.) di Francesco Vellani (Modena, 1688-1768).

## **Cappelle di sinistra**

2a) Tela: S. Anna con Maria Bambina e S. Gioacchino (1841) di Alfonso Chierici (Reggio E., 1816 - Roma, 1873).

1a) Tela: Morte di S. Andrea di Avellino (1860) di Domenico Pellizzi (Vezzano, 1818 - Reggio E., 1874).

## **Sagrestia**

Due copie in piccole dimensioni (ora temporaneamente in Curia) di ignoto seicentesco reggiano, tratte rispettivamente dalla Cattura di Cristo nell'Orto di Sisto Badalocchio, e dall'Innalzamento della Croce di Alessandro Tiarini (gli originali erano un tempo a Reggio, nell'Oratorio della Morte; (oggi il primo è perduto, il secondo presso la Galleria Estense di Modena).

Quattro tele settecentesche: Vocazione di S. Pietro, La pesca miracolosa, Gesù nell'orto e il Battesimo di Gesù.

Tele: una Figura di santo con il pastorale e la Morte di S. Andrea di Avellino, di diversa mano, ma entrambe di scuola emiliana del XVIII sec.

(Tratto da *Reggio Emilia, Guida Storico – Artistica* di Massimo Pirondini, per gentile concessione Bizzocchi Editore)

---

*Si ringrazia*

**Don Luca Grassi**

*per la disponibilità e la preziosa collaborazione*

*Sponsor*

**BPER:**  
**Banca**

*Sponsor tecnico*

